

COMPTE-RENDU DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 19 MAI 2025

19 mai 2025, Maison de la recherche de la Sorbonne nouvelle, salle Athéna

Présent(e)s : Jacques Brulhet, Marco Caccavo, Fulvio Caccia, Juliette Chemillier, Marc Cheymol, Diego Diletto, Dany de Mouy, Patrizia Dogliani, Pierre-Antoine Fabre, Michèle Gendreau-Massaloux, Alessandro Giaccone, Catherine Gottesman, Françoise Graziani, Paolo Grossi, Yves Hersant, Francesca Loprieno, Giacomo Losito, Jessica Mourton, Jean-Louis Poirier, Jean Musitelli, Enrico Randazzo, Paolo Romani, Noëlle Uri, Isabel Violante, François Vitrani.

Pouvoirs : Donatella Andreani, Francesca Belviso, Antonella Cagnolati, Graziano Benelli, Jacques Brulhet, Paolo Carile, M.A. Cuevas, Diane Euvrard, Michèle Fourment, Jean-François Gottesman, Danielle Lévy, Lodovico Luciolli, Pierre Musitelli, Letizia Norci Cagiano, Roberto Giaccone, Hugues Le Paige, Agnese Paganini, Pietro Pizzuti, Florence Raut, Giacomo Ricci, Diane de Selliers, Alberto Toscano, Alberto Signori, Costanza Stefanori, Walter Tenaglia, Isabelle Villa Carle, Jean-Claude Zancarini.

25 présents et 27 représentés

1. ACCUEIL

Après les mots de bienvenue aux présents, le président Jean Musitelli donne des nouvelles de Paolo Carile et rappelle l'importance de son action dans l'association. Alessandro invite toute l'assemblée à souhaiter un bon anniversaire à notre Président d'honneur qui a fêté cette année ses 90 ans (3 janvier 2025).

Le président suit l'ordre du jour.

2. APPROBATION DU COMPTE-RENDU DE L'AG PRÉCÉDENTE, JUIN 2024

Le procès-verbal de l'AG 2024 est approuvé à l'unanimité.

3. RAPPORT D'ACTIVITÉS 2024-25

Réunions de CA et réunions de bureau

Depuis la dernière AG, le CA s'est réuni le 4 décembre 2024 et le bureau le 23 septembre 2024, les 17 janvier et 3 avril 2025.

Vitalité de l'association

Nouveaux membres : Présentation de 6 nouveaux adhérents : Brulhet Jacques ; Cuevas Miguel Angel ; Dogliani, Patrizia ; Gottesman Jean-François ; Napoli Aude ; Reggiani Licia (voir présentations)

Réadhésions : Cagnolati, Antonella ; Dilettoso, Diego ; Raut, Florence.

À la date de l'AG, et en tenant compte des adhésions enregistrées lors de celle-ci, l'association compte 52 membres, soit plus que les années précédentes.

Activités culturelles passées

1) **« Eugenio Scalfari, le pouvoir des mots »**, Hommage à Eugenio Scalfari pour le centenaire de sa naissance (18 octobre 2024). Des interventions de haut niveau dans la Bibliothèque de la Mairie de Paris : Walter Veltroni, Valdo Spini, Donata Scalfari (fille d'Eugenio Scalfari), Marc Semo, Bernard Guetta, Bernardo Valli et les historiens Alessandro Giacone et Frédéric Attal . Enregistrements accessibles en ligne sur le site Internet de l'association : [« Eugenio Scalfari, le pouvoir des mots » – Italiques](#)

2) **Remise du prix Italiques 2024 à Philippe Bordas**, pour *Le Célibataire absolu*, sur Carlo Emilio Gadda (9 décembre 2024), à la Maison de l'Amérique latine. Intervention de Jean-Paul Manganaro qui ajoute à son éloge du livre une traduction récente encore inédite. L'événement, filmé par Paolo Romani (*L'Italie en direct*), est disponible en ligne à partir du site de l'association : [Remise du Prix Italiques 2024 à Philippe Bordas – Italiques](#)

Publications d'événements organisés par Italiques

- + *Pavese, settant'annidopo. Un bilancio critico*, actes du colloque de 2022, parus en juillet 2024. [Présentation du livre le 22 novembre 2024](#) à la Maison de la Recherche, par Francesca Belviso, Maria Pia de Paulis et Gianni Venturi.
- + *Méditations parisiennes de Calvino* : les actes de la journée d'étude du 10 octobre 2023, à paraître en ligne sur le site de *Chroniques italiennes*. Enregistrements, photos et vidéos disponibles sur le site de l'association : [Méditations parisiennes de Calvino – Italiques](#).
- + *La sprezzatura, de la grâce à la distinction*, actes du colloque de février 2024 à Rome, dirigés par Yves Hersant et Roderick P. Waters. À paraître prochainement aux éditions TAB (Roma)¹.
La thèse de Roderick P. Waters, dirigée par Yves Hersant, est déjà publiée : *La Sprezzatura, De l'excellence à la grâce*, Les Belles Lettres.
- + *Les Socialistes français et italiens (1971-1994)* : actes du colloque *Italiques* (décembre 2021 à Florence), publiés par Alessandro Giacone en février 2024 chez Aracne. Plusieurs présentations de cet ouvrage ont été organisées, par exemple à la Libreria à Paris en juin 2024. Prochaine présentation à Florence le 17 juin 2025, Fondazione Circolo Rosselli.
- + *Modernisme, modernismo, modernità* : les actes du colloque *Italiques* 2022 (Urbino et Aubervilliers), publiés chez Tab edizioni en 2023, a fait l'objet d'une seconde présentation à Bologne organisée par Paolo Carile le 24 octobre 2024, et une à Padoue le 22 janvier 2025.

¹ Livre paru en juin 2025 : <https://www.tabedizioni.it/shop/product/de-la-grace-a-la-distinction-1695>

Nombreuses présentations et publications de membres d'Italiques :

- + *Cesare Pavese, le carnet secret* : traduction et notes par Francesca Belviso, aux éditions Le Bord de l'eau (10 mai 2024). Intervention de Francesca Belviso le 14 février 2025, Université Sorbonne nouvelle, campus Nation.
- + Jean-Yves Frégné, *Histoire de la Mafia, au-delà des préjugés*, Fayard ; présenté à La Libreria le 6 mai 2025.
- + Giovanni Ricci, *Rinascimento conteso*, présenté à La Libreria en janvier 2025.
- + Yves Hersant, *Italo Calvino, romans*, Bibliothèque de la Pléiade, septembre 2024
- + Dominique Budor, *Vincenzo Consolo il sé e l'altro*, Mimesis, 2025.
- + Vincenzo Consolo, *La Sicile promenade*, traduction par Jean-Paul Manganaro, 2025.
- + Paolo Carile : nombreuses publications et présentations des livres de Paolo Carile. Voir les détails sur le site *Italiques. Écritures de l'ailleurs* (voir la recension faite par Giovanni Ricci sur *Archives des sciences sociales des religions*, n°208/2024, p. 195-199)

4. ACTIVITÉS CULTURELLES À VENIR

- + « **Bâtir une phonie, Pratique et politique pour un dialogue franco-italien** ». Colloque qui aura lieu les 27 et 28 novembre 2025, 4 sessions sur 2 jours, à l'Institut culturel italien, à la délégation Wallonie-Bruxelles, à la Cité de la Langue française de Villers-Cotterêts, avec Xavier North et à la Bibliothèque Nationale de France, site Richelieu.
Paolo Grossi demande si *Italiques* envisage de prendre contact avec le directeur du projet italien Musée de la langue italienne (Università di Pavia, Università di Napoli L'Orientale, Università degli Studi della Tuscia), musée virtuel [Multi](#), à Pavie, qui semble un pendant italien, virtuel, de Villers-Cotterêts. Malgré les soupçons de nationalisme, qui s'attachent toujours plus ou moins aux projets de « phonies », un travail commun ne manquerait pas d'intérêt. Voir [Naissance du Musée multimédia de la langue italienne, le premier musée virtuel sur la langue italienne](#). en italien [Nasce Multi, il \(primo\) Museomultimedialedella lingua italiana - Prima Pavia](#).
- + **Prix Italiques 2025** : cette année, il récompensera une œuvre italienne consacrée à la culture française ou belge. La première sélection se fera en juillet. La remise pourrait avoir lieu à Rome, à la Fondation Primoli, et d'autres ouvrages pourraient être présentés, par exemple *La sprezzatura, de la grâce à la distinction*, qui sera alors paru, et aussi la première traduction intégrale des *Sonnets* de Giacomo da Lentini, par Pierre Laurens, dans la collection « Les langues du poème » (Éliott éditions), avec une postface de Roberto Antonelli, par ailleurs auteur d'une étude fondamentale de ces Sonnets, première apparition de cette forme qui a marqué la poésie du monde entier.
- + « **Les Ambassadeurs français en Italie** » : Alessandro Giaccone étant déjà chargé de publier les actes du colloque sur les ambassadeurs italiens en France (à paraître prochainement), il se propose de trouver les moyens d'organiser ce colloque.
- + « **Renée de France à Ferrare** » : Pierre Antoine Fabre nous fait part de ce projet de Paolo Carile, qui pourrait se réaliser pour le 5^{ème} centenaire de la présence de Renée de France à Ferrare (1528-1560). À travers ses témoignages, notamment sa correspondance, une période extrêmement intéressante qui précède la contre-réforme peut s'appréhender.
Une thèse de doctorat d'Odette Turias existe sur le sujet. Giovanni Ricci, historien, pourrait donner des informations.

5. VOTES

Le rapport d'activités est approuvé à l'unanimité

Rapport de la trésorière : voir les documents ci-joints

À propos du budget prévisionnel : coût du prix *Italiques*

L'AG se prononce contre l'idée d'une dotation financière du prix. En revanche, deux propositions pourraient récompenser le lauréat et aider à le faire connaître :

- faire réaliser un trophée ou une gravure. Yves Hersant propose de solliciter Valerio Adami.
- Isabel Violante propose qu'*Italiques* verse au CNL une somme de 300 € (montant précis à fixer) pour aider à la traduction du prix en français ou en italien. Ce geste aurait aussi un intérêt symbolique. Paolo Romani avec *l'Italie en direct* a filmé la remise du prix 2024 ([accessible à partir du site de l'association](#)) et pense que ces coups de projecteur sont importants.

Le rapport de la trésorière est approuvé à l'unanimité ainsi que le budget prévisionnel.

6. À PROPOS DE LA COMMUNICATION

Ce dernier point de l'ordre du jour sera abordé dans une nouvelle réunion, lorsque le nouveau CA, qu'il faut maintenant élire, aura eu le temps de préparer un document de travail.

7. ÉLECTION DU NOUVEAU CA

Selon les statuts, les nouveaux adhérents qui n'ont pas encore été approuvés par une AG ne peuvent voter. J. Brulhet, P. Dogliani, JF Gottesman, A. Napoli, F. Raut, ne peuvent voter cette année, mais pourront à partir de ce jour. On compte donc 21 votants présents et 22 pouvoirs recevables, soit 43 votants. La majorité nécessaire est donc de 22 voix.

Sont élus ou réélus (ordre alphabétique) :

- Roberto ANTONELLI
- Marc CHEYMOL
- Diego DILETTOSO
- Pierre-Antoine FABRE
- Alessandro GIACONE
- Catherine GOTTESMAN
- Paolo GROSSI
- Jean MUSITELLI
- Letizia NORCI CAGIANO
- Gilles PÉCOUT
- Florence RAUT
- Marie-France RENARD
- Costanza STEFANORI
- Isabel VIOLANTE
- François VITRANI
- Le CA inclut aussi les membres fondateurs (art.8 des statuts) : Élisabeth de BALANDA ; Paolo CARILE ; Michèle GENDREAU-MASSALOUX ; Yves HERSANT ; Sylvie LÉONI.

L'ordre du jour étant épuisé, la séance de l'Assemblée générale est levée. Le Président appelle les membres élus au conseil d'administration à se réunir afin de désigner le nouveau bureau en application de l'article 9 des statuts.